

УДК 378

## БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ФАКТОР АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ: ОПЫТ СКФУ

Л. Р. Алиева, О. В. Симен-Северская

Северо-Кавказский федеральный университет

Поступила в редакцию 23 мая 2018 г.

**Аннотация:** в статье представлен опыт Северо-Кавказского федерального университета по разработке и внедрению образовательных программ, частично преподаваемых на английском языке; рассмотрены предпосылки и этапы развития билингвального образования; описаны типы билингвальных образовательных программ; проанализированы сложности внедрения подобных программ; описана их роль в развитии академической мобильности и экспорта образования.

**Ключевые слова:** билингвальное образование; образовательные программы, частично преподаваемые на английском языке; уровень английского языка у преподавателей; академическая мобильность; интернационализация.

**Abstract:** the article discusses the experience of the North Caucasus Federal University in the development and implementation of educational programmes, partially taught in English. It considers the prerequisites and milestones in the development of bilingual education, describes the types of bilingual educational programmes, analyzes the complexity of the implementation of such programmes and finally describes their role in the development of academic mobility and exporting potential of education.

**Key words:** bilingual education; bilingual educational programmes; level of English proficiency among teaching staff; academic mobility; international projects.

Стратегической задачей высшего образования РФ является интеграция вузов РФ в международное образовательное пространство. В Государственной программе «Развитие образования» на 2013–2020 годы (утверждена постановлением Правительства Российской Федерации от 15 апреля 2014 г. № 295) это было предусмотрено в качестве одного из приоритетных направлений [1].

Наиболее эффективным инструментом интернационализации всеми странами – участниками Болонского процесса признается международная академическая мобильность. «Стратегия развития общеевропейского пространства высшего образования до 2020 года» («Mobility strategy 2020 for the European Higher Education») также призывает вузы «обратить внимание на академическую мобильность и международную компетентность профессорско-преподавательского состава» [2]. Важная роль данному вопросу была отведена на последнем совещании министров образования европейских стран в Ереване в 2015 г.

Для оказания методического содействия вузам в данном вопросе Ассоциацией ведущих университетов РФ создана рабочая группа по проблемным вопросам реализации академической мобильности. По мнению членов рабочей группы, одним из главных препятствий международной академической мобильности является недостаточный уровень владения иностранными языками у преподавателей и сотрудников, а также слабая языковая подготовка обучающихся, особенно естественно-научных и технических направлений.

Очевидно, что недостаточное владение иностранным языком ограничивает академическую мобильность, а также публикационную активность профессорско-преподавательского состава в журналах, представленных в международных базах цитирования WoS и Scopus, возможность участия в совместных исследованиях с международными партнерами и международных образовательных проектах.

Ежегодно при поддержке Министерства образования и науки РФ объявляются десятки конкурсов по программам исходящей академической мобильности, проводится конкурс для назначения

стипендий Президента Российской Федерации для обучения за рубежом на срок не более одного года, национальные стипендии предлагают европейские страны и Европейский союз в целом. Однако, несмотря на некоторые положительные тенденции, до сих пор в вузах Северного Кавказа, например, доля участников программ исходящей академической мобильности в общем контингенте обучающихся крайне мала (в среднем не превышает 0,006 %). Это связано как с низкой информированностью обучающихся об имеющихся возможностях, так и с определенными барьерами (языковыми, образовательными, психологическими, культурными), препятствующими активному развитию данного направления в субъектах региона.

В Программе развития ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет», образованного в 2012 г., интеграция в международное образовательное пространство также стала одним из приоритетных направлений. В связи с этим руководство университета с первых месяцев работы нового образовательного учреждения стало уделять внимание интернационализации образовательной среды и научных исследований. Это определило необходимость повышения уровня владения иностранным языком у преподавателей и студентов.

Для решения задачи повышения уровня владения иностранным (английским) языком в СКФУ с 2013 г. были разработаны и реализованы программы дополнительного образования «Профессиональная билингвальная подготовка профессорско-преподавательского состава». Группы слушателей формировались в соответствии с профилем преподаваемых дисциплин и уровнем владения иностранным языком. Так, для слушателей программы, имеющих на момент начала реализации данной программы более высокий уровень знания иностранного языка, продолжительность обучения составила 1 год (532 часа); для другой части преподавателей, обладающих более слабой языковой подготовкой, обучение продолжалось 2 года (648 часов). Всего на программы дополнительного образования были зачислены 240 преподавателей СКФУ. Из них: 42 человека – представители Института информационных технологий и телекоммуникаций; 39 человек – Института образования и социальных наук; 37 человек – преподаватели Гуманитарного института; 31 человек – сотрудники Института экономики и управления; 25 человек – представители Института живых систем; 18 человек – Института математики и естественных наук; 16 человек – Института нефти и газа; 12 человек – Юридического института; 10 человек – Института строительства,

транспорта и машиностроения и 10 человек – преподаватели Института электроэнергетики, электроники и нанотехнологий.

Учебный план программы «Профессиональная билингвальная подготовка профессорско-преподавательского состава» включал изучение трех дисциплин: «Практический курс английского языка»; «Курс профессионального английского языка»; «Практикум по созданию лекционных курсов на английском языке». Помимо обучения в СКФУ преподаватели имели возможность выезжать за рубеж: за период с 2012 по 2017 г. в зарубежные университеты для участия в программах стажировок, конференциях, семинарах, совещаниях по организации сотрудничества выезжало более 900 сотрудников СКФУ. В партнерстве с Университетом Йорк и Ассоциацией Йорк в течение 3 лет проводились двухнедельные обучающие семинары как на базе СКФУ с участием британских лекторов, так и непосредственно в Йорке. Более 100 сотрудников СКФУ (и преподаватели иностранного языка, и преподаватели неязыковых кафедр) имели возможность пройти эту интенсивную подготовку по английскому языку и межкультурной коммуникации.

В результате освоения данной программы, во-первых, слушатели повысили уровень практического владения иностранным языком, что стало предпосылкой для активизации исходящей академической мобильности преподавателей.

Во-вторых, повышение уровня владения английским языком позволило интенсифицировать и входящую академическую мобильность.

С 2012 по 2017 г. СКФУ посетили 442 иностранных преподавателя и исследователя из Греции, Австрии, Болгарии, Македонии, Германии, Швейцарии, Венгрии, Великобритании, США, Франции, Нидерландов, Италии, Болгарии, Турции, Румынии, Японии, Финляндии, Бразилии, Эстонии, Чехии, Словении, Канады, Румынии, Иордании, Португалии, Польши, Австралии, Таиланда, Аргентины, Испании, Ирана, Словакии, Латвии, Ирландии, Швеции и других стран.

В-третьих, повышение квалификации преподавателей в области знания иностранного языка способствовало развитию в СКФУ билингвальных образовательных программ.

Первый этап обучения на двух языках – «билингвальное обучение» – начался в СКФУ в 2012 г. Преподавание на русском и английском языках велось только на трех направлениях подготовки. Однако развернутая в СКФУ работа по наращиванию кадрового потенциала, а также опыт участия в европейских проектах позволили постепенно внедрить в университете многопрофильную систему

билингвальной профессиональной подготовки в 9 институтах, ежегодно увеличивая количество направлений подготовки и количество дисциплин, преподаваемых на иностранном языке. Также ежегодно увеличивается число студентов, обучающихся по билингвальным образовательным программам. Если еще в 2014/15 учебном году количество направлений подготовки, на которых реализовывались билингвальные образовательные программы, составляло 14 единиц, количество дисциплин, преподаваемых на иностранном языке, – 142, а количество студентов – 144 человека, то уже в 2016/17 учебном году перечисленные показатели составили 17, 260 и 448 соответственно. В настоящее время в университете разработана и внедрена 41 образовательная программа, частично реализуемая на иностранном языке, по 16 направлениям подготовки бакалавриата и магистратуры. Обучение по этим программам проходит 493 студента, из них 88 представителей иностранных государств.

Наибольшее количество дисциплин, реализуемых на иностранном языке, сосредоточено в образовательных программах Инженерного института, Института нефти и газа и Института экономики и управления. Именно в этих структурных подразделениях университета билингвальные образовательные программы оказались наиболее востребованы как российскими, так и иностранными студентами.

При этом следует отметить, что в СКФУ реализуются билингвальные образовательные программы двух типов.

Первый тип программ предусмотрен для иностранных студентов, обучающихся в СКФУ по различным направлениям бакалавриата. Данные образовательные программы предусматривают обучение в течение первых двух лет на английском языке, а последующих двух лет – на русском и английском языках. Результаты ежегодных приемных кампаний демонстрируют наибольшую востребованность подобных образовательных программ по направлениям подготовки 21.03.01 Нефтегазовое дело, 08.03.01 Строительство, 15.03.05 Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств.

Цель создания и развития билингвальных программ первого типа – развитие экспорта образовательных услуг, привлечение иностранных абитуриентов, заинтересованных в формировании компетенций для ведения профессиональной деятельности на русском и иностранном языках. Такие программы дают возможность иностранному обучающемуся получить диплом бакалавра за 4 года (без предварительного обучения на подготовительном отделении). В области нефти и газа, строительства, других инженерных направлений владение профессиональной терминологией на английском и русском языках значительно повышает шансы выпускника на трудоустройство и карьерный рост. Количество иностранных граждан, поступающих на обучение по программам данного типа при более высокой стоимости обучения по сравнению с аналогичными образовательными программами, реализуемыми только на русском языке, увеличивается с каждым годом (таблица).

Т а б л и ц а

*Количество иностранных студентов, обучающихся по образовательным программам, частично реализуемым на английском языке*

Учебный год	Образовательная программа	Количество студентов
2014/15	21.03.01 Нефтегазовое дело, программа подготовки «Эксплуатация и обслуживание объектов добычи нефти»	7
2015/16	08.03.01 Строительство, программа подготовки «Промышленное и гражданское строительство»	9
	21.03.01 Нефтегазовое дело, программа подготовки «Эксплуатация и обслуживание объектов добычи нефти», «Бурение нефтяных и газовых скважин» (программа 2 + 2)	34
2016/17	08.03.01 Строительство, программа подготовки «Промышленное и гражданское строительство»	23
	21.03.01 Нефтегазовое дело, программа подготовки «Эксплуатация и обслуживание объектов добычи нефти»	58
2017/18	15.03.05 Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств, программа подготовки «Технология машиностроения»	7
	08.03.01 Строительство, программа подготовки «Промышленное и гражданское строительство»	48
	21.03.01 Нефтегазовое дело, программа подготовки «Эксплуатация и обслуживание объектов добычи нефти»	75

Билингвальные образовательные программы второго типа предусмотрены для российских студентов и реализуются по направлениям подготовки бакалавриата (19.03.03 Продукты питания животного происхождения, 38.03.01 Экономика, 38.03.02 Менеджмент, 08.03.01 Строительство, 22.03.01 Материаловедение и технологии материалов, 43.03.02 Туризм, 43.03.03 Гостиничное дело, 54.03.01 Дизайн) и магистратуры (42.04.02 Журналистика, 46.04.01 История, 09.04.02 Информационные системы и технологии, 39.04.02 Социальная работа, 38.04.02 Менеджмент, 38.04.08 Финансы и кредит).

Абсолютное большинство билингвальных образовательных программ предусматривают «окно мобильности» – один семестр, в котором все дисциплины преподаются исключительно на английском языке.

Целями разработки и внедрения в университете билингвальных программ второго типа стали развитие входящей и исходящей академической мобильности преподавателей и обучающихся, интеграция образовательной среды и научных исследований, участие в международных проектах (например, Эразмус+).

Как показал опыт, внедрение в учебный процесс образовательных программ, полностью или частично реализуемых на иностранном языке, по направлениям подготовки и бакалавриата, и магистратуры обеспечивает возможность для развития международной академической мобильности обучающихся и преподавателей, реализации совместных образовательных программ, роста контингента иностранных студентов, расширения географии экспорта образовательных услуг и развития международного сотрудничества. Внедрение образовательных программ, частично реализуемых на иностранном языке, для российских студентов стало толчком к активизации входящей академической мобильности: студенты билингвальных программ регулярно слушают лекции и посещают мастер-классы ведущих иностранных преподавателей на английском языке. На обучение по билингвальным образовательным программам приезжают студенты иностранных университетов.

В целом, билингвальное образование повышает шансы выпускников университета на трудоустройство, в то время когда требование рынка труда к владению иностранными языками в профессиональной сфере становится нормой.

Востребованность образовательных программ, частично реализуемых на иностранном языке, диктует необходимость дальнейшего развития билингвального образования. В связи с этим

в 2019 г. в СКФУ планируется открытие подобных образовательных программ по направлениям подготовки 10.03.01 Информационная безопасность и 13.03.02 Электроэнергетика и электротехника.

Однако при положительной динамике развития билингвального образования в университете следует обозначить и сложности, с которыми сталкивается вуз при внедрении образовательных программ, частично реализуемых на иностранном языке.

Наиболее острой проблемой при реализации данных программ является ограниченное число преподавателей, владеющих иностранным языком на достаточном уровне (по общеевропейской шкале уровня владения иностранным языком – Common European Framework of Reference – B2). Данное ограничение лимитирует как прием абитуриентов на такие программы, так и набор дисциплин (особенно профессионального цикла), преподаваемых на иностранном языке.

Непростой задачей является обеспечение студентов качественными учебно-методическими материалами по всем преподаваемым на английском языке дисциплинам. Создание таких материалов, как и само преподавание на иностранном (т. е. неродном для слушателей) языке требует знания специальных методик. Кроме того, отмечается недостаточная обеспеченность студентов и преподавателей специальной литературой, справочно-информационными материалами, необходимыми для освоения дисциплины на иностранном языке.

Недостаточный уровень языковой подготовки студентов, усложняющий работу с аутентичными текстами, также является определенным барьером в развитии билингвального образования. Поэтому преподавание дисциплин на иностранном языке зачастую требует прохождения подготовительного этапа, задачей которого выступает создание на межпредметной основе организационно-дидактических предпосылок, позволяющих формировать у студентов адекватный понятийный аппарат.

В связи с этим для обеспечения качества реализации билингвальных образовательных программ представляется целесообразным:

- дальнейшее повышение квалификации преподавательского состава университета в области иностранных языков и методики преподавания на английском;
- стажировки преподавателей в зарубежных университетах и научных организациях;
- постоянный мониторинг качества программ (с участием студентов, выпускников и работодателей);

– активизация участия в международных проектах (learning by doing) и развитие сотрудничества с иностранными преподавателями и учеными;

– приглашение иностранных преподавателей на срок не менее одного семестра;

– проведение тюнинга учебных планов совместно с европейскими университетами-партнерами (содержательная часть, компетенции и результаты обучения) для повышения эффективности реализации программ академической мобильности студентов;

– создание международной культурной среды.

Для развития языковых компетенций у студентов и преподавателей, активизации академической мобильности и интеграции в международное образовательное научное пространство в СКФУ разработан новый стратегический проект «Английский язык как средство профессиональной коммуникации и средство интеграции в международное образовательное и научное пространство», который направлен на решение следующих задач:

– практико-ориентированная переподготовка профессорско-преподавательского состава для разработки и реализации билингвальных образовательных программ;

– разработка и включение в образовательные программы модулей, обеспечивающих высокий уровень подготовки студентов по английскому языку;

– формирование и развитие у научно-педагогических работников, студентов и аспирантов навыков написания научных статей на английском языке, выступления на международных конференциях, ведения деловых переговоров и оформления заявок на международные гранты;

– подготовка студентов и аспирантов к сдаче экзаменов по английскому языку с целью получе-

ния международных сертификатов, обеспечивающих участие в программах академической мобильности;

– формирование информационного поля для визуализации промежуточных результатов деятельности СКФУ в рамках стратегических проектов (видеосюжетов, информационных блоков на сайте СКФУ и т. д.) на английском языке;

– организация и проведение олимпиад по английскому языку среди школьников Ставропольского края с целью повышения мотивации к изучению иностранного языка и привлечения интереса одаренных учащихся, в том числе для обучения на билингвальных образовательных программах.

Таким образом, опыт внедрения в СКФУ билингвальных образовательных программ показывает, что они являются важным инструментом интернационализации внутренней среды университета, базой для реализации программ международного сотрудничества (в том числе Эразмус+, национальных и европейских стипендиальных программ), академической мобильности, программ двойных дипломов, наращивания публикационной активности, научного сотрудничества; а билингвальные образовательные программы, ориентированные на обучение иностранных студентов, становятся основой для развития экспорта образовательных услуг.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Государственная программа Российской Федерации «Развитие образования» на 2013–2020 годы. – Режим доступа: <https://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/3409>

2. Mobility strategy 2020 for the European higher education. – Mode of access: [https://media.ehea.info/file/2012\\_Bucharest/39/2/2012\\_EHEA\\_Mobility\\_Strategy\\_606392.pdf](https://media.ehea.info/file/2012_Bucharest/39/2/2012_EHEA_Mobility_Strategy_606392.pdf)

*Северо-Кавказский федеральный университет*

*Алиева Л. Р., кандидат технических наук, начальник отдела международных проектов и программ Управления международного сотрудничества*

*E-mail: LAlieva@ncfu.ru*

*Тел.: 8 (8652) 33-07-42*

*Симен-Северская О. В., кандидат педагогических наук, координатор международного сотрудничества Института образования и социальных наук*

*E-mail: osimen@mail.ru*

*Тел.: 8-905-416-19-19*

*North-Caucasus Federal University*

*Alieva L. R., PhD in Technical Sciences, Head of the Department for International Projects and Programs*

*E-mail: LAlieva@ncfu.ru*

*Tel.: 8 (8652) 33-07-42*

*Simen-Severskaya O. V., PhD in Pedagogy, Coordinator of International Cooperation, Institute of Education and Social Sciences*

*E-mail: osimen@mail.ru*

*Tel.: 8-905-416-19-19*